





L'ensemble du sujet porte sur l'**axe 1** du programme : **Identités et échanges**.

Il s'organise en deux parties :

- 1- Compréhension de l'écrit
- 2- Expression écrite

### **1. Compréhension de l'écrit (10 points)**

**Document 1:** Aprender el francés para exiliarse

**Document 2:** Barrera lingüística y "trabas" burocráticas

Vous rendrez compte librement, **en français**, de ce que vous avez compris de chacun des textes (documents 1 et 2).

**Document 1 :** Aprender el francés para exiliarse

*En el año 1978, una niña espera encontrarse con su madre, exiliada en París.*

Mi viaje comenzó en alguna parte detrás de mi nariz.

5 Y mucho antes de salir de la Argentina. Ya no recuerdo si fue mi abuelo quien me anunció que pronto iba a empezar a tomar clases de francés –o si fue mi abuela o alguna de mis tías–. Sólo sé que un adulto me dijo que tenía que empezar cuanto antes y aprender muy rápido si no quería sentirme completamente perdida a mi llegada a París. La partida<sup>1</sup> era inminente y tenía que prepararme.

10 En La Plata<sup>2</sup>, al principio aprendí a contestar en francés ciertas preguntas simples y más tarde a formular esas mismas preguntas a compañeritos imaginarios. Esforzándome por proponer variaciones a partir de las palabras que acababa de aprender. Fue una de las primeras cosas que me aconsejó Noémie, mi profesora de francés.

15 Junto a Noémie descubrí sonidos nuevos, una *erre* muy húmeda que hay que ir a buscar al fondo del paladar, casi a la garganta, y ciertas vocales que se hacen resonar detrás de la nariz, como si uno quisiera a la vez pronunciarlas y guardarlas para uno. El francés es una lengua muy extraña: deja caer los sonidos y al mismo tiempo los retiene, como si en el fondo no estuviera muy seguro de querer liberarlos... y esto fue, me acuerdo, lo primero que me dije a propósito de mi nuevo idioma. Y también que me haría falta practicar mucho.  
20 [...]

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



1.1

25 Mi madre se había refugiado en Francia en agosto de 1976, y mi permanencia en La Plata no habría debido ser más que un breve paréntesis antes de reencontrarnos al otro lado del océano. Pero pasaron los meses. Llegó a pasar un año y yo no me iba de La Plata.

30 En esos últimos tiempos en La Plata yo iba a ver a mi padre a la cárcel, cada quince días, jueves por medio – allá, el jueves es el día de visitas, el único y sin apelación—. Las visitas se hacen por la tarde y duran en realidad muy poco; pero, aunque la cárcel está en La Plata y estas visitas tienen lugar a hora precisa, uno en verdad pierde el día entero.

35 Cuando al fin llegada junto a él, mi padre me hablaba mucho de ese viaje que muy pronto emprendería y para el que tenía que prepararme, sí. Decía que luego de mi partida los dos íbamos a escribirnos, y que era necesario hacerlo regularmente, al menos una vez por semana, de modo de mantener, en el papel, una especie de conversación. [...]

La partida me daba miedo, por momentos. Y al mismo tiempo tenía muchas ganas. Ya no desaparecería los jueves para ir a ver a mi padre, es verdad. Pero tenía tanto apuro por volver a ver a mi mamá, que estaba en Francia hacía ya tanto tiempo. Y cada vez más tiempo.

Laura Alcoba, *El azul de las abejas*, 2018.

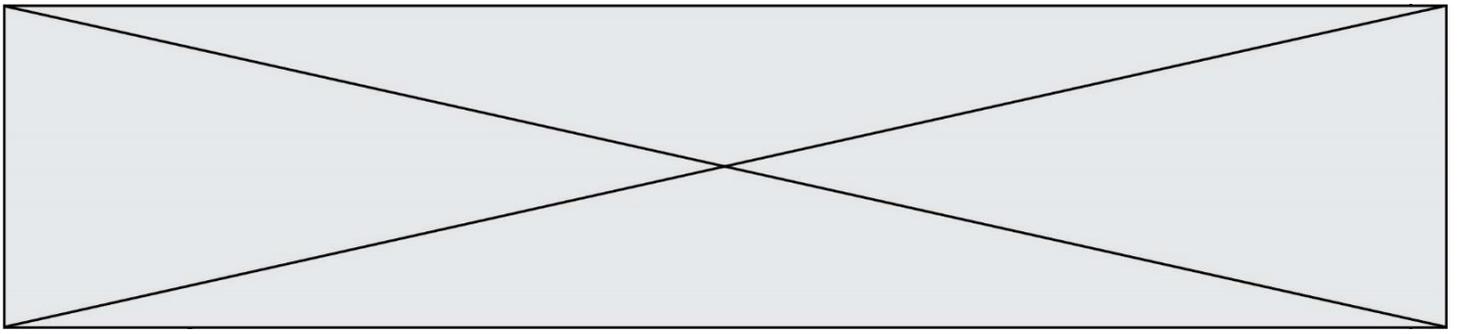
1. la partida: *le départ*
2. La Plata = capital de la provincia de Buenos Aires

## Document 2 : Barrera lingüística y «trabas»<sup>3</sup> burocráticas

5 La barrera lingüística, las "trabas" burocráticas y la falta de información son los principales obstáculos que se encuentran las personas sordas<sup>4</sup> migrantes, que en España se estima que son 73.000, según el 'Estudio de la situación de las personas sordas inmigrantes en España', elaborado por la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE) [...].

10 El informe, presentado este jueves 21 de marzo en la sede de ACCEM, se basa en una encuesta a 63 personas sordas inmigrantes, 30 hombres y 33 mujeres de entre 20 y 59 años, procedentes de diferentes países de Latinoamérica, Norte de África o Asia; y a 23 profesionales de la red asociativa de la CNSE.

Así, el estudio muestra que la principal dificultad que encuentra este colectivo es la comunicación. "Muchas personas sordas inmigrantes vienen de países donde la lengua oral y la lengua de signos es diferente, a veces son signantes<sup>5</sup>,



15

otras no, no saben leer o escribir y no saben a dónde acudir para informarse", ha explicado Alba Prado, profesional sorda y técnica de igualdad de género de la CNSE.

*La Vanguardia*, 21 de marzo de 2019.

3. "trabas" = obstáculos, dificultades
4. sordas = que no oyen
5. signantes = que utilizan la lengua de signos

## **2. Expression écrite (10 points)**

Vous traiterez, **en espagnol**, une seule des deux questions suivantes, **au choix**. Répondez en 120 mots au moins.

### **Question A**

«La partida era inminente y tenía que prepararme.» (Documento 1, l.7-8)  
Explique cómo la narradora del documento 1 se fue preparando y diga lo que sintió.

### **Question B**

A partir de los dos documentos, explique en qué medida la lengua puede ser una barrera en el momento de emigrar.